ESP. KODEA.	**2016PEBO0060**
ESPEDIENTEA	BEASAINGO UDALAREN ETA BERE ERAKUNDE AUTONOMOEN ASEGURU PRIBATUAK
TITULARRA	BEASAINGO UDALA
TOKIA	

PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ETA IZAPIDE ARRUNTEZ ZERBITZUAK KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA. **BEASAINGO UDALAREN ETA BERE ERAKUNDE AUTONOMOEN ASEGURU PRIBATUAK**	**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES DE CONTRATO DE SERVICIOS POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y TRAMITACION ORDINARIA.** **SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y SUS ORGANISMOS AUTONOMOS.**
I.- KONTRATUAREN EDUKIA	**I.- CONTENIDO DEL CONTRATO**
1.KONTRATUAREN XEDEA Agiri honen arabera egiten den kontratuak xede hau izango du: **BEASAINGO UDALAREN ETA BERE ERAKUNDE AUTONOMOEN ASEGURU PRIBATUAK** kontratatzea, Baldintza Teknikoen agirian, agiri honetan eta kontratuaren adjudikaziodun gertatzen den eskaintzan zehaztutako baldintzetan. Eskaintzen aurkezpenaren ondorioetarako, hemen adierazitako lau zati hauetan banatzen da kontratua, eta eskaintza aurkeztu beharko da zati bakoitzeko banaka eta zati guztiengatik. Zati bakoitzeko eta guztientzako eskaintzarik ez bada aurkezten, lizitatzailea prozesu honetatik kanpo geldituko da	**1. OBJETO DEL CONTRATO** El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la contratación de los **DIFERENTES SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y SUS ORGANISMOS AUTÓNOMOS**, en las condiciones determinadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en el presente Pliego y en la oferta que resulte adjudicataria del contrato. A efectos de la presentación de ofertas, el contrato se divide en los cuatro lotes que a continuación se indican, debiéndose presentar oferta individual por todos y cada uno de los lotes. Caso de no presentarse oferta para todos y cada uno de los lotes el licitador quedará fuera de este proceso.

- **1. zatia:** Beasaingo Udalaren eta bere erakunde autonomoen (Antzizar Kiroldegia; Euskaltegia; Beasaingo Loinatz Musika Eskola) Ondarea osatzen duten ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) eta higigarriei egindako kalteak:	- **Lote 1**: Daños a inmuebles (continente y contenido) y muebles que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Beasain y su Organismo Autónomos (Antzizar Kirol Erakundea; Besaingo Udal Euskaltegia; Beasaingo Loinatz Musika Eskola Publikoa).
- **2. zatia:** Hirugarren batekin Beasaingo Udalak eta bere erakunde autonomoak (Antzizar Kiroldegia; Euskaltegia; Beasaingo Loinatz Musika Eskola) izan dezaketen erantzukizun zibila/ondarekoaren ondorioz sortutako kalteak, jabetza publikoko eta ondarezko jabetzako ondasunen titularra denez, bai eta zerbitzu publikoak ematen dituenez, eta baita ere ikuskizun eta festa ekitaldiak antolatu eta ospatzeagatik izan dezaken erantzukizunagatik, su artifizialak, errege zamalkadak eta karroza desfileak barne.	- **Lote 2**: Daños a consecuencia de la Responsabilidad Civil/Patrimonial en que pueda incurrir el Ayuntamiento de Beasain y su Organismos Autónomos (Antzizar Kirol Erakundea; Beasaingo Udal Euskaltegia; Beasaingo Loinatz Musika Eskola Publikoa) frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestadora de servicios públicos, incluso en aquella responsabilidad en la que pueda incurrir como consecuencia de la celebración y organización de espectáculos y actos festivos, incluída la quema de fuegos artificiales, cabalgatas y desfiles con carrozas.
- **3. Zatia:** Motordun ibilgailuen erabileraren ondorioz sortutako Erantzukizun zibila eta ondare arriskuak.	- **Lote 3**: Riesgos Patrimoniales y de Responsabilidad Civil derivados del uso de vehículos de motor.
- **4. Zatia**: Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren osasun laguntza: urtean 7 irteera, 3 epealdi desberdinetan, 17 lagunekin gutxi gora behera.	**- Lote 4:** Asistencia Sanitaria a la Comparsa de Gigantes y Cabezudos: con 7 salidas/año en tres periodos diferentes con 17 personas, aproximadamente.
Zatiak adjudikatuko dira bakoitza bere aldetik, eta horiek adjudikatu dakizkio adjudikaziodun bati edo hainbati, bereizirik.	La adjudicación de los lotes será independiente pudiendo recaer los mismos en uno o varios adjudicatarios por separado.
BESTE BATZUK: Kontratuaren iraunaldian sortuko diren poliza guztiak (ikus plegu honen 6. eta 19. Klausula)	**OTROS**: Todas aquellas pólizas que surjan durante la vigencia del contrato (ver clausulas 6 y 19 de este Pliego)

2. EXEKUTATZEKO EPEA SPKLko 303 artikuluaren arabera, kontratuaren iraupen-epea, **bi urtekoa izango da, 2016ko IRAILAREN 1etik kontatzen hasita,** eta plegu honetako helburu diren aseguru-poliza guztiak ere, Beasaingo Udal honek eskatzen dituenean formaldu beharko dira, formaltzeko unea, une honetan Udalak kontratatuta dauzkan polizen iraungitze-datak zehaztua etorriko delarik.	**2. PLAZO DE EJECUCIÓN** De conformidad con lo dispuesto en el art. 303 de la TRLCSP, el plazo de duración del contrato será de **dos años** a contar desde el día **1 de SEPTIEMBRE de 2016,** debiéndose formalizar todas aquellas pólizas de seguro objeto del presente pliego de condiciones, en el momento que sean exigidas por este Ayuntamiento de Beasain y que vendrá determinado por el vencimiento de las que actualmente tenga contratadas.
3.- KONTRATUAREN AURREKONTUA ETA KREDITUA EGOTEA. Kontratu honen modalitatearen arabera, ez da bere preziorik ezartzen eta lehiakideek kontratatu nahi diren aseguru guztien unitate-prezioak aurkeztu beharko dituzte. Horien baldintzak, baldintza teknikoen pleguan zehaztuta daude. Era berean, eskaintzetan, Balio Erantsiaren gaineko Zerga (BEZ) ere sartu beharko da, kontzeptu hau aparte argi eta garbi azalduz. Kreditua egoteari dagokionez, kontratu hau betetzerakoan aseguru poliza ezberdin guztiei aurre egiteko kreditu zehatza egon beharko dela ziurtatuko da. Kontratuaren lehen urterako aurreikusitako kopurua ondorengoa da: 1. Zatia: 45.000 € 2. Zatia: 30.000 € 3. Zatia: 6.000 € 4. Zatia: 700 € (Erraldoi eta buruhandien konpartsaren 7	**3. PRESUPUESTO DEL CONTRATO Y EXISTENCIA DE CREDITO** De acuerdo con la modalidad de este contrato, no se establece el precio del mismo y los licitadores deberán presentar los precios unitarios de todos los seguros que se quieren contratar y cuyas condiciones vienen determinadas en el pliego de condiciones técnicas. Asimismo, incluirán en sus ofertas el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), debiendo figurar, además, desglosado este concepto. En cuanto a la existencia de crédito, se deja constancia de existir consignación presupuestaria para hacer frente al importe de las primas de las diferentes pólizas objeto de este contrato. El importe estimado para el primer año de contrato es de: 1. Lote: 45.000 € 2. Lote: 30.000 € 3. Lote: 6.000 € 4. Lote: 700 € (incluye 7 salidas de la comparsa de gigantes y cabezudos)

irteera barne) **Kontratua adjudikatu eta gero, kontratua ematearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak egongo dira sartuta prezioan.**	**Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio.**
4. FINANTZAKETA Kontratuaren prezioa ordaintzeko, dagokion urteko udal-aurrekontuaren kargurako finantza-aurreikuspenak egingo dira. Era berean, aurrekontuen atalean eskuduntzak dituen organoak konpromisoa hartzen du, erasanak gertatuko diren etorkizuneko ekitaldi ekonomikoetan beharrezkoak diren kredituak gordetzeko.	**4. FINANCIACIÓN** Para sufragar el precio del contrato se harán las previsiones financieras suficientes con cargo al presupuesto municipal del año que corresponda. Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
5.- ORDAINTZEKO MODUA. Kontratuaren prezio-ordainketa, kobratzeko agiria aurkeztu eta hari dagokion onespena ondorengo era honetan emanda egingo da: Esleipena bereganatua duen enpresak, kobraketa-abisua aurkeztu beharko du mugaeguna baino hilabete lehenago eta zenbateko hori kontuan kargatuko den data zehatza adierazi beharko du.	**5. FORMA DE PAGO** El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación y conformidad del correspondiente documento cobratorio y en la siguiente forma: La empresa adjudicataria deberá presentar un aviso de cobro con un mes de antelación al vencimiento, indicando la fecha en que será cargada en cuenta el correspondiente importe.
6.- PREZIO-IKUSKAPENA. Kontratu honetan ez da egingo prezio-ikuskapenik. Beraz, primaren kopurua bakarrik aldatuko da aseguratutako ondasunen kopuru aldaketak daudenean, (bajak eta gehitzeak), edota Udal aurrekontuko Quantuma aldatzen denean kontratazio organoak ekintza honetarako ahalbidetu duen Alkatearen aurretiazko onarpen espresuarekin.	**6. REVISIÓN DE PRECIOS.** En el presente contrato no procederá la revisión de precios. Por ello, el importe de la prima únicamente variará cuando se den modificaciones del número de bienes asegurados, (bajas e incorporaciones) y/o se modifique el Quantum del presupuesto municipal, previa aceptación expresa del Alcalde facultado para este acto por el órgano de contratación.

7. BERMEAK. **Behin-behineko bermea:** Ez da eskatzen **Behin betiko bermea** Kontratuaren adjudikazioduna, hartutako obligazioak beteko direla bermatzeko, behartuta dago behin betiko bermea jartzera, adjudikazioaren zenbatekoaren %5 hain zuzen, BEZa sartu gabe. Aipatutako bermea jartzeko epea 10 egun baliodunekoa izango da, eskaintza ekonomikorik onena aurkeztu duen lizitatzaileak errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 96. artikuluan ezarritako edozein bide erabiliz, Administrazio Publikoko Kontratuen Legearen Arautegi Orokorreko 55. Artikulu eta ondorengoetan ezarritako baldintzen arabera jarri ahal izango da. Behin betiko bermeak Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 100. artikuluan aipatutako kontzeptuengatik erantzun beharko du. Berme osoa edo, hala badagokio, zati bat itzuli behar bada, lehen aipatu den Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 102. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo da,	**7. GARANTÍAS** **Garantía provisional:** No se exige. **Garantía definitiva**: La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva igual al 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA. El plazo para la constitución de la citada garantía será de diez días hábiles contados a partir del siguiente a aquel en que el licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa hubiera recibido el requerimiento, y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 96 del TRLCSP, con los requisitos establecidos en el art. 55 y siguientes del RGLCAP. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del TRLCSP. La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 102 del referido Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido

bermearen epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuaren obligazio guztiak bete dituenean.	el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA	**II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR**
8. PROZEDURA ETA ESLEITZEKO MODUA. Aipatutako kontratu hau zerbitzuetako kontratu pribatu gisa kalifikatzen da, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 20. Artikuluaren arabera; II Eranskineko 6. Kategorian aipatzen den zerbitzuen kontratua delako. CPV 1. eta 3. Zatia: 66515000-3 eta 66514110-0, 66516100-1. 2. zatia: 66516000-0. 4. zatia: 66512210-7. Eskaintzen ponderazioa zati bakoitzeko eta banaka egingo da; eta prozedura ireki bidez egingo den adjudikaziorako oinarri izango diren irizpideak zati bakoitzeko, ondorengoak dira: **1.- Eskaintza ekonomikoa: 70 puntu.** Puntuaziorik handiena eskaintza merkeenari emango zaio eta gainontzeko proposamenen puntuazioa formula honetatik aterako da: eskaintzarik txikienaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa. Hau da,	**8. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN** El presente contrato se califica como contrato privado de servicios, conforme al art. 20 del TRLCSP, por tratarse de un contrato de servicios comprendido en la categoría 6 del Anexo II. CPV Lote 1 y 3: 66515000-3 y 66514110-0, 66516100-1 Lote 2: 66516000-0 Lote 4: 66512210-7 La ponderación de las ofertas se llevará a cabo de manera individualizada por cada lote y los criterios que han de servir de base para la adjudicación del procedimiento abierto por cada lote, son los siguientes: **1.- Oferta económica: 70 puntos** Se otorgará la máxima puntuación al precio más económico y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,

Lp= Et/Le x 70 Non-eta: Lp: lizitatzailearen puntuazioa Et: eskaintzarik txikiena Le: eskaintza	**Pl= Ob/Ol x 70** Dónde:. Pl: Puntuación licitador Ob: Oferta más baja Ol: Oferta
2.- Kontratuaren helburu den borondatezko hobekuntzak:	**2.- Mejoras voluntarias del objeto de contratación:**
HOBEKUNTZEN BALORAZIOA 1. ZATIARI:	**VALORACIÓN DE MEJORAS AL LOTE 1:**
-<u>Ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) egindako kalteen aseguruko frankizi orokorrean hobekuntza</u>: 15 puntu arte.	- **<u>Mejora en franquicia general del seguro de Daños a inmuebles</u> (Continente y Contenido): hasta 15 puntos.**
2.1.1. Ezbeharreko 250 €tako frankizia: 2,5 puntu.	**2.1.1. Franquicia 250 € por siniestro: 2,5 puntos.**
2.1.2. Ezbeharreko 200 €tako frankizia: 5 puntu.	**2.1.2. Franquicia 200 € por siniestro: 5 puntos.**
2.1.3. Ezbeharreko 150 €tako frankizia: 7,5 puntu.	**2.1.3. Franquicia 150 € por siniestro: 7,5 puntos.**
2.1.4. Ezbeharreko 100 €tako frankizia: 10 puntu.	**2.1.4. Franquicia 100 € por siniestro: 10 puntos.**
2.1.5. Ezbeharreko 0 €tako frankizia: 15 puntu.	**2.1.5. Franquicia 0 € por siniestro: 15 puntos.**
-<u>Ondasun higiezinei egindako kalteen aseguruko matrikulak irakurtzeko kamarentzako eta informazio pantailentzako frankizi berezian hobekuntza</u>: 15 puntu arte.	- **<u>Mejora en franquicia específica para Cámaras de lectura de matrículas y Pantalla de Información del seguro de Daños</u> a inmuebles, hasta 15 puntos.**
2.1.6. Ezbeharreko 400 €tako frankizia: 2,5 puntu.	**2.1.6. Franquicia 400 € por siniestro: 2,5 puntos.**
2.1.7. Ezbeharreko 300 €tako frankizia: 5 puntu.	**2.1.7. Franquicia 300 € por siniestro: 5 puntos.**
2.1.8. Ezbeharreko 200 €tako frankizia: 7,5 puntu.	**2.1.8. Franquicia 200 € por siniestro: 7,5 puntos.**

2.1.9. Ezbeharreko 100 €tako frankizia: 10 puntu.	**2.1.9. Franquicia 100 € por siniestro: 10 puntos.**
2.1.10. Ezbeharreko 0 €tako frankizia: 15 puntu.	**2.1.10. Franquicia 0 € por siniestro: 15 puntos.**
HOBEKUNTZEN BALORAZIOA 2. ZATIARI:	**VALORACIÓN DE MEJORAS AL LOTE 2:**
-<u>Erantzukizun Zibilaren aseguruaren frankizian hobekuntza</u>: 15 puntu arte.	**- <u>Mejora en franquicia del seguro de RC</u>: hasta 15 puntos.**
2.2.1. Ezbeharreko 250 €tako frankizia: 2,5 puntu.	**2.2.1. Franquicia 250 € por siniestro: 2,5 puntos.**
2.2.2. Ezbeharreko 200 €tako frankizia: 5 puntu.	**2.2.2. Franquicia 200 € por siniestro: 5 puntos.**
2.2.3. Ezbeharreko 150 €tako frankizia: 7,5 puntu.	**2.2.3. Franquicia 150 € por siniestro: 7,5 puntos.**
2.2.4. Ezbeharreko 100 €tako frankizia: 10 puntu.	**2.2.4. Franquicia 100 € por siniestro: 10 puntos.**
2.2.5. Ezbeharreko 0 €tako frankizia: 15 puntu.	**2.2.5. Franquicia 0 € por siniestro: 15 puntos.**
-<u>Erantzukizun Zibileko polizan aseguratutako mugetan hobekuntza:</u> 15 puntu arte.	**- <u>Mejora en límites asegurados en la póliza de R.C.:</u> hasta 15 puntos.**
2.2.6. Ezbeharreko eta aseguru urteko 4.250.000 €ko aseguratutako muga eta 670.000 €ko azpimuga biktimako, polizaren berme guztiei aplikagarria: 5 puntu.	**2.2.6. Límite asegurado de 4.250.000 € por siniestro y anualidad de seguro con un sublímite por víctima de 670.000 € aplicable a todas las garantías de la póliza: 5 puntos.**
2.2.7. Ezbeharreko eta aseguru urteko 4.500.000 €ko aseguratutako muga eta 770.000 €ko azpimuga biktimako, polizaren berme guztiei aplikagarria: 10 puntu.	**2.2.7. Límite asegurado de 4.500.000 € por siniestro y anualidad de seguro con un sublímite por víctima de 770.000 € aplicable a todas las garantías de la póliza: 10 puntos.**
2.2.8. Ezbeharreko eta aseguru urteko 5.000.000 €ko aseguratutako muga eta 800.000 €ko azpimuga biktimako, polizaren berme guztiei aplikagarria: 15 puntu.	**2.2.8. Límite asegurado de 5.000.000 € por siniestro y anualidad de seguro con un sublímite por víctima de 800.000 € aplicable a todas las garantías de la**

HOBEKUNTZEN BALORAZIOA 3. ZATIARI: **2.3.1.Beasaingo Udalekoak diren ibilgailuei hirugarrenen izaera ematen dion lizitatzaileari, euren arteko kolpeetan eta Udalaren berezko ondareari kolpeak: 15 puntu.** **2.3.2. Hirugarren mailako ibilgailuei (motorrak) sutearen bermea eskaintzen dion lizitatzaileari: 7,5 puntu.** **2.3.3. Hirugarren mailako ibilgailuei (motorrak) sutearen bermea eskaintzen dion lizitatzaileari: 7,5 puntu.**	**póliza: 15 puntos.** **VALORACIÓN DE MEJORAS AL LOTE 3:** **2.3.1. La licitadora que otorgue la consideración de tercer a los vehículos propiedad del Ayuntamiento de Beasain para colisiones entre sí y al propio patrimonio del Ayuntamiento: 15 puntos.** **2.3.2. La licitadora que en su oferta asuma la garantía de incendio en los vehículos de tercera categoría (motos): 7,5 puntos.** **2.3.3. La licitadora que en su oferta asuma la garantía de robo en los vehículos de tercera categoría (motos): 7,5 puntos.**
9. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA **10.** Kontratazio prozedura honetan parte hartu ahal izango dute jarduteko ahalmen eta gaitasun juridiko osoaren jabe diren eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzen duten pertsona fisiko zein juridikoek, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 60. artikuluak xedatzen dituen debeku kasuetan sartuta ez badaude. Kaudimena 10. klausulan ezarritako baliabideen arabera egiaztatuko eta ebaluatuko da Halaber, beren kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez parte hartu ahal izango dute, horretarako emandako ahalaren bidez. Pertsona juridiko baten izenean bere familiako	**9. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR** Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 60 del texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 10. Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está

baten bat aurkeztuz gero, agiri bidez frogatu beharko du ahalmendurik dagoela hori egiteko. Batean zein bestean, kontratatzeko aipatu diren ezintasun kausek eragiten diote ordezkariari. Gainera, lizitatzaileen helburua izango da kontratu honen xedearekin zuzeneko harremana duten jarduerak egitea, eta hori gauzatzeko, giza baliabideak eta beharrezkotzat jotzen diren baliabide materialak izan beharko dituzte.	facultada para ello. Tanto en uno como en otro caso, a la representante le afectan las citadas causas de incapacidad para contratar. Además la empresa licitadora deberá tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.
11. PROPOSAMENAK AURKEZTEA Kontratazio honen espedientea, bai eta horrekin batera doan dokumentazio teknikoa ere, Beasaingo Udaleko Udal Bulegoetan aztertu ahal izango da, 8:00etik 14:00era, lanegun guztietan (zapatuetan izan ezik), **Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean** lizitazioaren iragarkia argitaraturik agertzen den hurrengo egunetik hasita, eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte. Halaber, lizitazio hau Udaleko **Kontratatzailearen Profilean** iragarriko da eta agiriak eta dokumentazio osagarria aztertu daiteke horren bidez. Udal Bulegoekin harremanetan jartzeko, hona jo: BEASAINGO UDALA **Loinazko San Martin Plaza**, 1 – 20200 Beasain Tel. 943 028050 / Fax 943 028067 E-mail: udala@beasain.eus **Kontratatzailearen Profila**: www.beasain.org	**10. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en las Oficinas Municipales del Ayuntamiento de Beasain, en horario de 8,00 a 14,00, todos los días hábiles (excepto sábados), a partir de la publicación del anuncio al Boletín Oficial de Gipuzkoa y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones. Asimismo, la presente licitación se anunciará en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento y el acceso a los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del mismo. Para contactar con las Oficinas Municipales del Ayuntamiento de Beasain dirigirse a: BEASAINGO UDALA **Loinazko San Martin Plaza**, 1 – 20200 Beasain Tel. 943 028050 / Fax 943 028067 E-mail: udala@beasain.eus **Perfil del Contratante**: www.beasain.org

Beasaingo Udaleko **sarrera erregistroan-iGunea** (Loinazko San Martin Plaza, 1) aurkeztuko dira, 8:00etik 14:00era, **15 egun naturaleko epean**, iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den hurrengo egunetik kontatzen hasita.	**Las proposiciones se presentarán en el Registro de Entrada-iGunea en Loinazko San Martin Plaza, 1 del Ayuntamiento de Beasain** en horario de 8,00 a 14,00 horas, **durante el plazo de 15 días naturales**, contados a partir del siguiente a la fecha de publicación del anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.
Epe horretatik kanpo aurkeztutako proposamenak ez dira onartuko, nahiz eta Postetxetik epea amaitu baino lehen bidalitakoak izan. Dena dela, proposamena onartu egingo da baldin eta Beasaingo Udalari bidaltzen bazaio, telex, fax, telegrama edo posta elektroniko bidez, eta goian adierazitako helbidera, eskaintza postaz igorri zen egun berean bidali izanaren frogagiria. Baldintza bi horiek bete ezean, proposamena aurkezteko epea amaitu ondoren jasotzen bada, ez da onartuko. Hala ere, adierazitako egunetik hamar egun natural igaro ondoren proposamenen bat jasotzen bada, ez da inola ere onartuko.	Las proposiciones presentadas con posterioridad no serán admitidas aunque conste que se entregaron en Correos antes de la finalización del plazo, salvo que se remita al Ayuntamiento de Beasain por telex, fax, telegrama o correo electrónico, a la dirección arriba indicada, la justificación de la fecha de remisión de la oferta en el mismo día que se envió por correo. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida con posterioridad a la fecha de terminación del plazo para presentación de proposiciones. Transcurridos, no obstante, diez días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.
Lizitatzaileek **bi gutun-azal (A eta B)** aurkeztu beharko dituzte itxita. Gutun-azal bakoitzaren barruan hau idatziko da: "BEASAINGO UDALAREN ETA BERE ERAKUNDE AUTONOMOEN (ANTZIZAR KIROLDEGIA; BEASAINGO UDAL EUSKALTEGIA ETA BEASAINGO LOINATZ MUSIKA ESKOLA) ASEGURU PRIBATU EZBERDINAK KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIAN PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA	Las empresas licitadoras deberán presentar dos **sobres cerrados (A y B)** en cada uno de los cuales figurará la inscripción "PROPOSICIÓN PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO DE LOS DIFERENTES SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y SUS ORGANISMOS AUTONOMOS (ANTZIZAR KIROL ERAKUNDEA; BEASAINGO UDAL EUSKALTEGIA y BEASAINGO LOINATZ MUSIKA ESKOLA PUBLIKOA).

Gutun-azal bakoitzean enpresaren izena eta proposamena sinatzen duenaren izen-abizenak adieraziko dira, eta noren izenean sinatzen duen. Bi gutun-azalok sinatuta egongo dira.	En cada sobre se indicará la denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar ambos sobres también firmados.
1) "A" gutun-azalaren azpititulua "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" izango da eta bertan ondorengo agiriak aurkeztu beharko dira:	**1) El sobre "A" se subtitulará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos:**
1.a) Enpresaburuaren nortasun juridikoa egiaztatzen duten agiriak eta, hala badagokio, haren ordezkariarenak. Nortasuna egiaztatzeko, honako hauek aurkeztuko dira:	1.a) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del/de la empresario/a y, en su caso, de su representación. La personalidad se acreditará mediante la presentación de:
-Nortasun Agiria, lizitatzaileak bere izenean jardunez gero.	- Documento Nacional de Identidad si la persona licitadora actúa en nombre propio.
Beste pertsona edo entitate bat ordezkatuz jardunez gero, Nortasun Agiri Nazionala eta ahalordetze eskritura.	En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad y escritura de apoderamiento.
-Lizitatzailea pertsona juridiko bat denean, eraketaren edo aldaketaren eskritura, hala badagokio, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatua, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, aplikagarri zaion merkataritza legediaren arabera inskribatuta egon behar badu. Inskribatuta egon behar ez badu, jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, eraketa eskritura edo agiria, estatutuak edo fundazio egintza aurkeztu beharko da. Agiri horietan jardueraren arauek agertu beharko dute, beharrezkoa bada dagokion erregistro ofizialean inskribatuta. Europako Batasuneko estatu kideetako enpresaburu	- Cuando la licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españoles/as de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o

ez espainiarrek lanbide edo merkataritza erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu behar dute, dena delako Estatuko legediak baldintza hori eskatzen badu.	comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.
Hainbat enpresaburuk aldi baterako enpresa elkarte bat eratu eta lizitaziora jotzen badute, taldekide bakoitzak jarduteko gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera, eta, halaber, aldi baterako enpresa elkartea eratzeko konpromisoa ekarriko du, adjudikaziodun suertatuz gero. Era berean, proposamenean adieraziko dute aldi baterako enpresa elkarteko kide bakoitzak kontratuaren zein zati egingo lukeen, kide guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta egiaztatzeko.	En el caso de que varios empresarios o empresarias acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizaría, con el fin de determinar y comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.
1.b) Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 60. artikuluan aipatzen diren kontratu debekuetako batean ere ez dagoela adierazten duena.	1.b) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 60 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.
1.c) Erantzukizunpeko berariazko adierazpena, indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga obligazioak eta gizarte segurantzarekikoak betetzen dituela agertzen duena.	1.c) Declaración expresa responsable de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
1.d) Kaudimen ekonomikoa eta finantzaketakoa kreditatzen du(t)en agiria edo agiriak. Era honetan edo hainbat eratan egiaztatu beharko ditu:	1.d) El documento o documentos que acrediten la solvencia económica y financiera. Deberá acreditarse por una o varias de las siguientes formas:
Lizitatzaile edo izangaiaren urteko negozio bolumena, amaitutako azken hiru urteetan izandako gehienezko bolumen	El volumen anual de negocios del licitador o candidato, que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos deberá

urtearekin alderatuta, gutxienez kontratuaren aurreikusitako balorearen aldi bat eta erdi izan beharko du bere iraupena urtebetekoa baino handiagoa ez denean, eta kontratuaren iraupena urtebete baino handiagoa bada, gutxienez kontratuaren urteko batez bestekoaren aldi bat eta erdi.	ser al menos una vez y media el valor estimado del contrato cuando su duración no sea superior a un año, y al menos una vez y media el valor anual medio del contrato si su duración es superior a un año.
Lizitatzaile edo izangaiaren urteko negozio bolumena onartutako eta Merkataritza-Erregistroan utzitako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, baldin eta enpresaria aipatutako Erregistroan izena emanda egongo balitz. Horrela ez balitz, izena emanda egon behar lukeen erregistro ofizialean utzitako kontuen bidez. Merkataritza erregistroan izena emanda ez dauden banakako enpresariak, beren urteko negozio bolumena egiaztatzeko, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario liburu eta urteko kontuen bidez egi beharko dute.	El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
1.e) Kaudimen teknikoaren edo profesionalaren ziurtagiria. Agiri hauek aurkeztuz egiaztatu behar dira: -Azkeneko bost urteetako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda, elementu hauek sartuta: zenbatekoa, datak eta hartzailea (publikoa edo pribatua). Egindako zerbitzu edo lanak organo eskudunak igorritako ziurtagiri bidez egiaztatuko dira; hartzailea sektore publikoko Erakunde bat edo subjektu pribatu bat denean, honek igorritako ziurtagiri bidez eta ziurtagiri honen ezean, enpresariaren aitorpenaren bidez.	1.e) Acreditación de la solvencia técnica o profesional. Deberá acreditarse con la presentación de la siguiente documentación: -Relación de los principales servicios o trabajos realizados durante los cinco últimos años, que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario.

1.f) Atzerriko enpresek, kontratuan zuzenean edo zeharka sortzen diren gorabehera guztietarako, mota guztietako auzitegi eta epaitegi espainiarren eskumenei men egingo dietela dioen aitorpena aurkeztu beharko dute, eta behar izanez gero, lizitatzaileari dagokion atzerriko eskumen foruari uko egingo diotela adieraziko dute.	1.f) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.
1.g) Helbide elektronikoa, errekerimenduak egiteko, argibideak nahiz agiri osagarriak eskatzeko edota zuzendu daitezkeen akatsen berri emateko. Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratuen eta Kontratisten Erregistroak onartzen dituen otsailaren 3ko 12/1998 Dekretuak arautzen duen Sailkatutako Enpresen erregistro ofizialean izena emanda dauden lizitatzaileek ziurtagiriaren kopia konpultsatua aurkeztu ahal izango dute, 1.a), 1.b) eta 1.c) ataletan eskatzen diren agirien ordez; ziurtagiria erregistroko letratu arduradunak egingo du.	**1.g) Dirección de correo electrónico para efectuar las notificaciones, requerimientos o solicitudes de aclaraciones, documentación complementaria y/o la comunicación de existencia de vicios subsanables.** Aquellos/as licitadores/as que se encuentren inscritos/as en el registro Oficial de Empresas Clasificadas regulado por el Decreto 12/1998, de 3 de febrero, por el que se aprueban los Registros de Contratos y Contratistas de la Comunidad Autónomo de Euskadi, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el/la letrado/a responsable del registro en sustitución de la documentación requerida en los apartados 1.a), 1.b) y 1.c).
**** "A GUTUN-AZALARI" dagokion dokumentazioa hasieratik aurkeztu beharrean, lizitatzaileak ahalmena eta kaudimena (sailkapena barne) betetzen dituenaren adierazpen bat egin dezake I. Eranskinean adierazten den eredua beteaz, eta, eskaintzak aurkezteko epea bukatzen den egunean, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak betetzen dituela**	**** La aportación inicial de la documentación del "SOBRE A" para acreditar la capacidad y la solvencia (incluida la clasificación) podrá ser sustituidos por una declaración responsable de la empresa licitadora conforme al documento del Anexo I, indicando que, a la fecha de finalización del plazo de presentación de las proposiciones, cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con**

adieraziko du. Esleipen proposamena egiten denean, irabazleak kontratazio organoaren aurrean egiaztatu beharko du, kontratua adjudikatu baino lehen, eskatutako agiriak dituela eta agiriok baliozkoak direla.	**la Administración. La empresa licitadora en cuyo favor recaiga la adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos.**
3) "B" gutun-azalaren izenburua "MODU AUTOMATIKOAN BALORAGARRIAK DIREN ADJUDIKAZIO IRIZPIDEAK" izango da, eta agiri hauek izango ditu: **a) Ondorengo eredura egokitutako proposamena:** Izena: …… Helbidea:…… …… PK ……., NA zk. ……., tel…… Gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabe dela, bere izenean edo hau ordezkatuz: …… …… helbidea …… BEASAINGO UDALAREN ETA BERE ERAKUNDE AUTONOMOEN (ANTZIZAR KIROLDEGIA; BEASAINGO UDAL EUSKALTEGIA ETA BEASAINGO LOINATZ MUSIKA ESKOLA) ASEGURU PRIBATU EZBERDINAK PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ KONTRATATZEA, eta adierazten dut: 1) Konpromisoa hartzen dut aipatu lana egiteko, aleko prezio hauetan:	**3) El sobre "B" se subtitulará "CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN VALORABLES DE FORMA AUTOMÁTICA" y contendrá los siguientes documentos:** **a) Proposición ajustada al siguiente modelo:** D./Dña…… ……con domicilio en…… …… CP……., DNI nº……., teléfono…… en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de…… …… con domicilio en …… …… CONTRATACION POR PROCEMIENTO ABIERTO DE LOS DIFERENTES SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y SUS ORGANISMOS AUTONOMOS (ANTZIZAR KIROLDEGIA; BEASAINGO UDAL EUSKALTEGIA y BEASAINGO LOINATZ MUSIKA ESKOLA PUBLIKOA), declaro: 1º) Que me comprometo a su ejecución por los siguientes precios unitarios:

- 1. Zatia: Beasaingo Udalaren eta bere erakunde autonomoen (Antzizar Kiroldegia; Euskaltegia; Beasaingo Loinatz Musika Eskola) Ondarea osatzen duten ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) eta higigarriei egindako kalteak.. (Poliza eta iraupen osorako eskainitako prima, beregain hartuz arriskuaren %100) Prima garbia:…… Kontsortzioa:…… Errekarguak, kargak, zergak:…… **PRIMA OSOA:** ……	**- Lote 1: Daños a inmuebles (continente y contenido) y muebles que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Beasain y sus Organismos Autónomos (Antzizar Kirol Erakundea; Beasaingo Udal Euskaltegia y Beasaingo Loinatz Musika Eskola Publikoa).** (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo) Prima Neta:…… Consorcio:…… Recargos, gravámenes, impuestos:….. **PRIMA TOTAL**: ……
- 2. zatia: Hirugarren batekin Beasaingo Udalak eta bere erakunde autonomoak (Antzizar Kiroldegia; Euskaltegia; Beasaingo Loinatz Musika Eskola) izan dezaketen erantzukizun zibila/ondarekoaren ondorioz sortutako kalteak, jabetza publikoko eta ondarezko jabetzako ondasunen titularra denez, bai eta zerbitzu publikoak ematen dituenez, eta baita ere ikuskizun eta festa ekitaldiak antolatu eta ospatzeagatik izan dezaken erantzukizunagatik, su artifizialak, errege zamalkadak eta karroza desfileak barne. (Poliza eta iraupen osorako eskainitako prima, beregain hartuz arriskuaren %100) Prima garbia:…… Errekarguak, kargak, zergak:…… **PRIMA OSOA:** ……	**- Lote 2: Daños a consecuencia de la Responsabilidad Civil/Patrimonial en que pueda incurrir el Ayuntamiento de Beasain y sus Organismos Autónomos (Antzizar Kirol Erakundea; Beasaingo Udal Euskaltegia y Beasaingo Loinatz Musika Eskola Publikoa), frente a terceros, en su condición de titular de bienes de dominio público y patrimoniales, así como prestadora de servicios públicos, incluso en aquella responsabilidad en la que pueda incurrir como consecuencia de la celebración y organización de espectáculos y actos festivos, incluida la quema de fuegos artificiales, cabalgatas y desfiles con carrozas** (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo) Prima neta:…… Recargos, gravámenes, impuestos:…… **PRIMA TOTAL**: ……

- 3. zatia: Ibilgailu flota. (Poliza eta iraupen osorako eskainitako prima, beregain hartuz arriskuaren %100)

Prima garbia:.....
Kontsortzioa:.....
Errekarguak, kargak, zergak:.....
PRIMA OSOA: .....

- **4. Zatia: Erraldoi eta Buruhandien Konpartsaren osasun laguntza:** urtean 6 irteera, 3 epealdi desberdinetan, 17 lagunekin gutxi gora behera.

Prima garbia:.....
Errekarguak, kargak, zergak:.....
PRIMA OSOA: .....

Preskripzio teknikoetan agertzen diren ezaugarrien arabera, eta prezioan sartzen dira kontzeptu guztiak, barne harturik edozein zerga esferaren zergak, gastuak, tasak eta arielak, bai eta enpresariaren irabazi industriala ere.

2) Ondorengo frankiziekin gauzatuko dudala hitz ematen dut:

1. ZATIA:

-Ondasun higiezinei (edukitzailea eta edukia) egindako kalteen aseguruko frankizi orokorra: ..... € ezbeharreko.

-Ondasun higiezinei egindako kalteen aseguruko matrikulak irakurtzeko kamarentzako eta informazio pantailentzako frankizi berezia: ..... € ezbeharreko.

- Lote 3: Flota de Vehículos. (prima ofertada para la totalidad de la póliza y duración, con asunción del 100 % del riesgo)

Prima neta:.....
Consorcio:.....
Recargos, gravámenes, impuestos:.....
PRIMA TOTAL: .....

- **Lote 4: Asistencia Sanitaria a la Comparsa de Gigantes y Cabezudos:** con 6 salidas/año en tres periodos diferentes con 17 personas, aproximadamente.

Prima neta:.....
Recargos, gravámenes, impuestos:.....
PRIMA TOTAL: .....

conforme a las características que figuran en las prescripciones técnicas, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la empresa contratada.

2º) Que me comprometo a su ejecución con las siguientes franquicias:

LOTE 1:

- Franquicia general del seguro de daños a inmuebles (continente y contenido): .....€, por siniestro.

- Franquicia específica para cámaras de lectura de matriculas y pantalla de información del seguro de daños: .....€, por siniestro.

2. ZATIA: -Erantzukizun Zibilaren aseguruaren frankizia: ……. € ezbeharreko. -Erantzukizun Zibileko polizan aseguratutako mugak: ezbeharreko eta aseguru urteko …… €ko aseguratutako muga eta …… €ko azpimuga biktimako, polizaren berme guztiei aplikagarria.	LOTE 2: - Franquicia del seguro de RC: …..€, por siniestro. - Límites asegurados en la póliza RC: límite asegurado de……..€ por siniestro y anualidad de seguro con un sublímite por víctima de ……..…..€ aplicable a todas las garantías de la póliza.
3. ZATIA: -Beasaingo Udalekoak diren ibilgailuei hirugarrenen izaera ematea, euren arteko kolpeetan eta Udalaren berezko ondareari kolpeak: BAI-EZ (**zirriborratu ez dagokiona**) -Hirugarren mailako ibilgailuei sutearen bermea eskaintzea: BAI-EZ (**zirriborratu ez dagokiona**) -Hirugarren mailako ibilgailuei sutearen bermea eskaintzea: BAI-EZ (**zirriborratu ez dagokiona**)	LOTE 3: - Consideración de tercero a los vehículos propiedad del Ayto de Beasain para colisiones entre si y al propio patrimonio del Ayto: SI – NO ***(tachar lo que no proceda).*** - Garantía de incendio en vehículo de tercera categoría: SI – NO ***(tachar lo que no proceda).*** - Garantía de robo en vehículo de tercera categoría: SI – NO ***(tachar lo que no proceda).*** -
3) Ezagutzen ditut Baldintza Teknikoen Agiria, Administrazio Baldintza Berezien Agiria eta kontratu honek jarraitzen dituen gainerako agiriak, zeinak berariaz eta osoki neure gain hartzen eta ontzat jotzen ditudan.	3º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
4) Ordezkatzen dudan enpresak indarreko arauek eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditu irekita, instalatuta eta jardunean aritzeko.	4º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.
5) Halaber, lan eta zerga arloan	5º) Que asimismo, me obligo al cumplimiento

araututakoa betetzeko obligazioa neure gain hartzen dut. (non) ....., (noiz)..... .....ren ....(e)an Sinadura	de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En....., a..... de.....de 20..... Firma
*** Balio Erantsiaren gaineko Zerga agertu behar da eskaintzan, xehaturik. Gainera, kontratuari aplikatu dakizkiokeen oinarria eta zenbatekoa adieraziko dira, hura erregulatzen duen araudiaren arabera.** Aurkeztu beharreko agiriak jatorrizkoak izango dira, edo bestela Administrazioak nahiz notarioak behar bezala konpultsatutako edo benetakotzat egiaztatutako kopiak.	*** En la oferta deberá figurar de manera desglosada el Impuesto sobre el Valor Añadido, indicando tipo e importe aplicable al contrato conforme a su normativa reguladora.** La documentación exigida se podrá presentar en original o copia de la misma, debidamente compulsada o autenticada por la Administración o por notario.
12. ALDAERAK EDO ALTERNATIBAK Ez dira onartuko	**11. VARIANTES O ALTERNATIVAS** No se admiten.
13. KONTRATAZIO MAHAIA Beasaingo Udaleko prozesu honetarako sortuko den Kontratazio Mahaia era honetara egongo da osatua: - Lehendakaria: Alkatea. - Udal Antolakuntza Batzordeko Idazkaria. - Beasaingo Udaleko Kontuhartzailea. - Beasaingo Udaleko Idazkaria Baita ere etorri ahal izango da, Mahaiak horrela eskatuta, beste edozein udal teknikari, aholkularitza lanak egiteko.	**12. MESA DE CONTRATACIÓN** La Mesa de Contratación para este proceso del Ayuntamiento de Beasain, estará compuesta por: - Presidente: el Alcalde. - Secretario de la Comisión de Antolakuntza - Interventora del Ayuntamiento de Beasain - Secretaria del Ayuntamiento de Beasain. Podrán asistir, además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea

	solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.
13. AGIRIAK KALIFIKATZEA, ENPRESAK AUKERATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA Proposamenak aurkezteko epea amaituta, horretarako izendatu den Kontratazio Mahaiak "A" gutun-azaleko edukia aztertuko du eta lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu, epeak eta moduak errespetatuz. Horretarako mahaiko kideek argibideak edo dokumentu osagarriak eska ditzakete eskaintzaileen ahalmen eta kaudimenaren inguruan. Dokumentu horiek, araudiko 22. artikuluak dioenaren arabera, bost egun naturalen buruan aurkeztu behar dira. Mahaiko kideek ahoz egingo dituzte argibide eta informazio eskariak, eta kontratazio organoaren iragarki oholean eta kontratugilearen profilean ere jarriko dituzte. Dokumentazioan akatsak badaude, Mahaiak gauza bera egingo du; kasu horretan, ordea, eskatzaileek hiru egun baliodun izango dituzte akatsak konpontzeko. Mahaiak, aurkeztutako dokumentazioa balioetsi eta eskatzaileek akatsak konpondu ondoren, aukeraketa irizpideekin bat datozen enpresen zerrenda egingo du (irizpideak agiri honetako 10. klausulan daude jasota) eta jakinaraziko du zeintzuk aukeratu dituen, zeintzuk baztertu dituen eta zergatik.	**13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS, SELECCIÓN DE EMPRESAS Y APERTURA DE PROPOSICIONES** Vencido el plazo de presentación de proposiciones la Mesa de Contratación examinará con carácter previo el contenido del sobre A y calificará los documentos presentados por los licitadores en tiempo y forma. A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de los licitadores que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días naturales. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa verbalmente a los interesados, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios del Órgano de contratación y en el perfil de contratante. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, en este caso, de tres días hábiles los licitadores corrijan o subsanen los defectos observados. La Mesa, una vez calificada la documentación presentada y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas determinados en la cláusula 10 de este pliego, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

Eskaintzak ebaluatuko dira agiri honetako 8. klausulan ezarritako esleipen irizpideak kontuan hartuta. Eskatutako dokumenturen bat ez bada aurkeztu edo beste era batera aurkeztu bada, Mahaiak ez du proposamena onartuko. Azkenik, Kontratazio Mahaiak, kontratugilearen profilean jarritako tokian eta egunean, "B" gutun-azalak irekiko ditu. Gutun-azal horietan daude proposamen ekonomikoak eta automatikoki ebaluatu daiteken balioespen irizpidearen inguruko egiaztagiriak. Proposamen ekonomikoak irakurri ondoren, Mahaiak puntuatu egingo ditu, agiri honetan jasotako balioespen irizpidearen arabera. Gero, Kontratazio Mahaiak Kontratazio Organoari igorriko dizkio aurkeztutako proposamenei balioespen irizpidea aplikatu ondoren lortutako emaitza, akta, esleipen proposamenarekin batera emandako dokumentazioa eta egoki iruditzen zaizkion oharrak.	La evaluación de las ofertas se realizará atendiendo a los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula 8 de este pliego. La no presentación de alguno de los documentos exigidos o su presentación en forma distinta a la requerida dará lugar a la no admisión definitiva por la Mesa. Finalmente, la Mesa de Contratación, en el lugar, día y hora señalados en el Perfil del Contratante, llevará a cabo en acto público la apertura del sobre "B", que contiene la Proposición Económica y demás documentación acreditativa del criterio de valoración evaluable automáticamente. Leídas las proposiciones económicas, la Mesa puntuará las proposiciones económicas mediante el criterio de valoración que se recoge en el presente Pliego. A continuación, la Mesa de Contratación elevará el resultado de la aplicación del criterio de valoración a las propuestas presentadas, el Acta, la documentación aportada junto con la propuesta de adjudicación y las observaciones que estime pertinentes al Órgano de Contratación.
14. ADJUDIKATZEA, SINATZEA ETA GASTUAK Kontratazio mahaiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 320.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, kontratazio organoari bidaliko dizkio aurkeztu diren proposamenak, aktarekin eta adjudikazio proposamenarekin batera.	**14. ADJUDICACIÓN, FORMALIZACIÓN Y GASTOS** La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 320.1 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación al órgano de contratación.

Kontratazio Organoak, aukeran, kontratua proposamen onuragarrienari adjudikatzeko ahalmena izango du agiri honetako 8. klausulan ezarritako irizpideak aplikatuz, proposamenaren balio ekonomikoari kasu egin beharrik gabe, edo, bestela, prozedura ezerezean geratu dela adierazi ahal izango du, beti ere erabaki hori adjudikatzeko irizpideei erreferentzia eginez justifikatuta.	El Órgano de Contratación tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa mediante la aplicación de los criterios establecidos en la cláusula 8 del presente pliego, sin atender necesariamente al valor económico de la misma, o declarar desierto el procedimiento, motivando en todo caso su resolución con referencia a dichos criterios de adjudicación.
Alkateak, Kontratazio Organoak eskuordetuta, eskaera egingo dio eskaintza ekonomikorik onena aurkeztu duen lizitatzaileari, eskaera jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita hamar egun balioduneko epean honako hauek egin ditzan: a) Kontratatzeko ahalmena eta kaudimena betetzen dituela kreditatzen duten agiriak ekartzea. b) Behin betiko bermea jarri.	El Alcalde, por delegación del Órgano de Contratación, requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que, dentro del plazo de diez días hábiles contados desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, realice las siguientes actuaciones: a) Aportar la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia para contratar. b) Constituir la garantía definitiva.
Adjudikazioa, aurreko 10 eguneko epea bukatu eta hurrengo 5 egun baliodunetan egingo da, baldin eta lizitatzaileak adierazitako dokumentazioa aurkeztu badu eta behin betiko bermea jarri badu.	La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que el licitador haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskaintza ekonomikorik onuragarriena egin duen lizitatzaileak bete beharreko baldintzak bete ez eta kontratuaren adjudikazioa ez bazaio egin, beste deialdi bat egin baino lehen, Administrazioak beste errekerimendu bat bidali ahal izango dio ondorengo lizitatzaileari, beti ere eskaintzak sailkaturik geratu diren hurrenkerari jarraituz, eta hamar egun balioduneko epea emango dio lehen	Cuando no proceda la adjudicación del contrato a la empresa licitadora que hubiese presentado la oferta económicamente más ventajosa por no cumplir ésta las condiciones necesarias para ello, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquélla, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, en cuyo caso se concederá a ésta un plazo de diez días hábiles

adierazitakoak betetzeko. Adjudikazioa gehienez ere hiru hilabeteko epean egingo da, proposamenak ireki eta biharamunetik kontatzen hasita. Kontratua administrazio agiri batean formalizatuta gauzatuko da, eta hori hamabost egunen buruan egin beharko da, adjudikazioaren jakinarazpena jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Lizitazioaren eta adjudikazioaren iragarkien gastuak Beasaingo Udalaren kontura joango dira. Kontratua adjudikatu eta errekurtsoak jartzeko epeak errekurtsorik jarri barik pasatuz gero, **"A" gutun-azaletan datozen adjudikatu gabeko enpresa lizitatzaileen agiriak euren esku geratuko dira.** Agiri horiek haien esku geratzen direnetik hiru hileko epea igarotakoan, administrazioak enpresa lizitatzaileek ekarritako agiriak suntsitu ahal izango ditu, enpresok dokumentazio hori hartu eta eraman ez badute.	para cumplimentar lo señalado anteriormente. La adjudicación se realizará en el plazo máximo de tres meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones. El contrato se perfeccionará con su formalización en documento administrativo, que deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquél en que se reciba la notificación de la adjudicación. Los gastos de anuncios de la licitación y adjudicación serán por cuenta del Ayuntamiento de Beasain. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, **la documentación de las empresas licitadoras no adjudicatarias incluida en el sobre "A" quedará a disposición de aquellas**. Transcurrido el plazo de tres meses desde que dicha documentación quede a su disposición, la administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
III.- KONTRATUA GAUZATZEA	**III.- EJECUCION DEL CONTRATO**
15. KONTRATUA GAUZATZEA Kontratua betetzean sortzen diren arrisku eta gorabeheren erantzulea kontratista izango da. Kontratua gauzatzeko, agiri honetan jasota dauden baldintzak bete beharko dira, bai eta espedienteari batutako xehetasun teknikoak ere, halakorik	**15. EJECUCIÓN DEL CONTRATO** La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración,

egonez gero. Kontratua Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean beteko da eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek. Kontratistari edo haren mende dauden pertsonei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz kontratua ondo bidean joatea arriskuan jartzen bada, kontratua behar bezala bete dadin beharrezkotzat jotzen diren neurriak har daitezela agindu ahal izango du Administrazioak.	quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente. Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
16. ESKUBIDEAK ETA BETEBEHARRAK Esleipendunaren betebeharrak izango dira: 16.1.- Kontratista eginiko lanen eta emandako prestazioen eta zerbitzuen kalitatearen erantzule izango da eta, baita ere, kontratua gauzatzean gerta litezkeen ez-egite, akats, metodo ezegoki edo konklusio okerrengatik, Administrazioarentzat edo hirugarrenentzat sor litezkeen ondorioena. 16.2.- Kontratistak ordainduko ditu organismo ofizial edo partikularren lizentziak, dokumentuak edo informazioa lortzeko gastuak. Kontratistak ordainduko ditu, halaber, zergak eta, egonez gero, prezio publikoak, indarrean dauden xedapenen arabera ordaindu beharrekoak badira betiere, haiek ezarritako eran eta kopuruan. Kontratistak ordainduko ditu, era berean, 1972ko martxoaren 8ko Aginduko 13. klausulan adierazitako gastuak. 16.3.- KONTRATISTARI dagokio zerbitzua emateko behar diren baimen eta lizentzia guztiak lortzea, ofizialak nahiz partikularrak. 16.4.- Hitzarmenaren helburu den zerbitzua edo zerbitzuak emateko, Kontratistak	**16. DERECHOS Y OBLIGACIONES** Serán obligaciones del adjudicatario: 16.1 El contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. 16.2 Son de cuenta del contratista los gastos que se requieran para la obtención de licencias, documentos o cualquiera información de Organismos Oficiales o particulares. Así como, los tributos y, en su caso, precios públicos, que resulten de aplicación según las disposiciones vigentes, en la forma y cuantía que éstas señalen. Igualmente, serán de cuenta del contratista los gastos a los que se refiere la cláusula 13 de la Orden de 8 de Marzo de 1972. 16.3 Corresponde al CONTRATISTA la obtención de todas las autorizaciones y licencias, tanto oficiales como particulares, que se requieran para la realización de la prestación. 16.4 El contratista queda obligado a aportar, para la realización de la prestación o prestaciones objeto del contrato, el equipo, la maquinaria, medios auxiliares y materiales que sean precisos para la buena

beharrezko ekipo, makinak, baliabide lagungarriak eta materialak jarri beharko ditu, kontratuan adostutako epeetan gauzatzeko.

16.5.- Beasaingo Udalak egokia iruditzen ez zaion edozein elementu atzera bota dezake, eta KONTRATISTAK erreklamazioa egiteko eskubidea izango du horregatik, Udal Administrazio horretan, hamar laneguneko epean, erabakia jakinarazten den egunetik hasita.

16.6.- Esleipendunak bere betebeharrak betetzeko adina langile kontratatu beharko ditu. Langile horiek KONTRATISTA esleipendunaren menpe egongo dira soilik eta, hortaz, kontratistak nagusiaren berezko eskubideak eta betebeharrak izango ditu eta indarrean dauden lanaren eta laneko segurtasun eta higienearen gaineko xedapenak bete beharko ditu, bere mende dauden langileei dagokienez.

16.7.- Hitzarmen hau behar bezala betetzeko egindako lan guztiak konfidentzialak izango dira, eta KONTRATISTAK ezin izango die hirugarrenei kontratatuko zerbitzuei buruzko inolako datu edo informaziorik eman, Beasaingo Udalaren idatzizko baimenik gabe. Hortaz, kontratistak bere esku dauden baliabide guztiak jarri beharko ditu egindako lanaren informazioaren eta emaitzen konfidentzialtasuna zaintzeko. Kontratista betebehar hori hausteak dakartzan kalte-galeren erantzule izango da beti.

16.8.- Itundutakoaren gauzatzeari dagokionez, Hitzarmenaren baldintzaren bat, Hitzarmena osatzen duten dokumentu eranskinak edo jarraibideak, Pleguak edo Administrazioak onartutako edozein arau mota ez ezagutzeak ez du ESLEIPENDUNA bere betebeharretatik salbuetsiko.

ejecución de aquél en los plazos convenidos en el contrato.

16.5 El Ayuntamiento de Beasain podrá rechazar cualquier elemento que considere inadecuado, con el derecho del CONTRATISTA a reclamar frente a tal resolución ante la citada Administración Municipal en el plazo de diez días naturales, contados a partir de la notificación de dicha resolución.

16.6 El adjudicatario deberá contratar el personal necesario para atender a sus obligaciones. Dicho personal dependerá exclusivamente del CONTRATISTA adjudicatario, por lo que ésta tendrá los derechos y obligaciones inherentes a su calidad de patrono y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad e higiene en el trabajo, referidas al propio personal a su cargo.

16.7 Todos los trabajos realizados para el buen fin del presente Contrato tendrán carácter confidencial, no pudiendo EL CONTRATISTA utilizar para sí ni proporcionar a terceros dato o información alguna de la prestación o prestaciones contratadas sin autorización escrita del Ayuntamiento de Beasain, estando por tanto, obligado a poner todos los medios a su alcance para conservar el carácter confidencial y reservado tanto de la información como de los resultados obtenidos del trabajo realizado. En todo caso, el adjudicatario será responsable de los daños y perjuicios que se deriven del incumplimiento de esta obligación.

16.8 En relación con la ejecución de lo pactado, el desconocimiento de lo pactado y de los documentos anejos que forman parte del contrato, tales como Pliegos o normas de toda índole aprobadas por la Administración, no eximirá al ADJUDICATARIO de la obligación de su cumplimiento.

16.9.- Esleipendunak esleipenaren helburu diren aseguru poliza ezberdinak gauzatzeko primak BEASAINGO UDALAREN eskutik kobratuko ditu.	16.9 El adjudicatario percibirá del AYUNTAMIENTO DE BEASAIN, el importe de las primas resultantes de la formalización de las diferentes pólizas de seguros objetos de la presente licitación.
17. KONTRATISTAREN LANEKO BETEBEHARRAK. Kontratista, bere ardurapean soilik, behartua dago indarrean dauden lan, Gizarte Segurantza eta segurtasun eta higiene alorreko lege xedapenak betetzera, bere kargura dituen eta kontratuaren helburua betetzeko lan egingo duten pertsonei dagokienez, eta, bereziki, egunean izatera bere kargura dituen pertsonei dagozkien Gizarte Segurantzako kuoten ordainketa eta bere jarduerari dagokion Jarduera Ekonomikoaren gaineko Zergari dagozkion kuoten ordainketa. Kontratuaren helburua ematean esleipendunarekin lanean ari diren pertsona guztiak esleipendunaren mende egongo dira soilik, Administrazio honekin inolako kontratu harremanik gabe hortaz (ez lanekoa, ez administratiboa, ez merkataritzakoa eta ez zibila). Ondorioz, kontratuak ez du ekarriko, inondik inora ere, Administrazioaren eta kontratistaren edo horren mendeko langileen arteko ohiko lan harremanik eta, beraz, Udal honek ez du inolako erantzukizunik izango kontratistak zerbitzuari atxikitako langileek kontratua gauzatzean egindako ekintza edo akatsek hirugarrenei kalteak eragiten badizkie.	**17. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA** El contratista está obligado, bajo su exclusiva responsabilidad, al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social, de Seguridad e Higiene en el trabajo y en materia fiscal, respecto del personal que adscriba al cumplimiento del objeto contractual, y en especial deberá estar al corriente en el pago de las cuotas de la Seguridad Social correspondiente a las personas a su cargo, así como en el Impuesto de Actividades Económicas correspondiente a su actividad. Todas las personas que colaboren con el adjudicatario en la prestación del objeto de presente contrato, dependerán exclusivamente de éste, y por tanto, sin relación contractual de ningún tipo (ni laboral, ni administrativa – mercantil, o civil), con esta Administración. En consecuencia en ningún caso ni circunstancia el contrato supondrá relación laboral habitual entre la Administración y el contratista o el personal de él dependiente, no siendo por ello responsable esta Entidad Local de los daños que pudieran ocasionarse a terceros por las acciones u omisiones derivadas de la ejecución del contrato por el personal adscrito al servicio por el contratista.

18. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA, KONTRATUA BETETZEAN HIRUGARRENEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK Kontratatutako enpresak bere gain hartu beharko du kontratua betetzean egin beharreko operazioen ondorioz sortutako kalteen eta galeren erantzukizuna, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren 214. artikuluan xedatutakoaren arabera.	**18. RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.** La empresa contratada será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 214 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.
19. KONTRATUA ALDATZEA Herri onurako arrazoiak direla eta, Administrazioak kontratua aldatu ahal izango du, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginaren I. Liburuko V. Tituluan ezarritako kasuetan eta moduan; eta hain zuzen ere, ondorengo kasuetan, kontratu aldaketa egingo da baldin eta kontratu honen xedea den 4 lotetan sartu gabeko poliza kontratatu beharko balitz. Edozein kasuetan, aldaketak banaka edo taldeka hartuta, eta Plegu honetako 6. Oinarrian ezarritakoaren ondorioz eman daitekeen igoerei gehituta, inoiz ezin izango du kontratuaren adjudikazio prezioaren %10eko igoera baino handiagoa izan.	**20. MODIFICACIONES DEL CONTRATO** La Administración podrá modificar el contrato, por razones de interés público, en los casos y en la forma previsto en el Título V del Libro I del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y concretamente se efectuará modificación del contrato en el supuesto de tener que contratar pólizas no incluidas en los 4 lotes que comprendan el objeto del contrato. En cualquier caso las modificaciones, aisladas o conjuntamente consideradas, sumadas a los posibles incrementos que puedan darse como consecuencia de lo establecido en la Base 6ª de este Pliego, nunca podrán suponer un incremento superior al 10% del precio de adjudicación del contrato.
20.ONARTZEA ETA BERME EPEA Kontratuaren xede den prestazioa bukatu eta 15 eguneko epean, kontratuaren onarpen ekintza formala	**20. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA** En el plazo máximo de 15 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo

eta positiboa egingo da, zerbitzuaren behin betiko txostena emanez. Era berean, hilabeteko epea ezarri da, harrera formala egiten den egunetik hasita, berme gisa ezarri dena, Sektore Publikoaren Kontratuen Legean Testu Bateratuaren eta Lege horren Erregelamendu Orokorrean jasota datozen ondorioetarako. Garantia epean kontratistaren kargu joango lirateke lanetan eta egindako prestazio guztietan ager daitezkeen akats eta ikusiezinezko akats guztiak. Epea igarotzen bada Administrazioak ezelako eragozpenik jarri barik, kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da	mediante la entrega del informe definitivo del servicio. Asimismo, se establece un plazo de 1 mes a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley. Durante este plazo de garantía la contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas. Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad de la contratista.
21. PENALITATEAK KONTRATISTARI, BETE EZ DITUELAKO A) KONTRATUAREN EXEKUZIO EPEAK Kontratista, berari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik, berandu ibili bada kontratuaren exekuzio epea betetzeari buruz, bai epe osoari dagokionez, bai, hala badagokio, epe partzialei dagokienez, Administrazioak aukeran izango du, edo kontratua amaitzea, bermea galduz, edo eguneko penalitateak ezartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan. Berandu ibiltzeagatik penalitateak	**21. PENALIDADES A LA EMPRESA CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO** A) DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO Si la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato. Cada vez que las penalidades por demora

iristen diren bakoitzean kontratuaren prezioaren ehuneko 5ren multiplo batera, Kontratazio Organoak ahalmena izango du kontratua bertan behera uzteko edo kontratuaren exekuzioarekin jarraitzea erabakitzeko, penalitate berriak ezarriz. B)EGINBEHARREKO LANEN EXEKUZIO PARTZIALA Kontratistak, berari egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioen exekuzio partziala betetzen ez duenean, Administrazioak aukeran izango du, era berean, edo kontratua amaitzea, bermea galduz, edo eguneko penalitateak ezartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 1 euroko proportzioan.	alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el Órgano de Contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades. B) DE LA EJECUCIÓN PARCIAL DE LAS PRESTACIONES Cuando la empresa contratada, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato.
22. AZPIKONTRATAZIOA. Ez da onartzen.	**22. SUBCONTRATACIÓN** No se admite
23. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK Kontratua bertan behera uzteko arrazoiak dira Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 223 eta 308. artikuluetan ezarritakoaz gain, ondorengoak: a) Baldintza Teknikoen Agirian adierazitako betebeharrak ez betetzeagatik. b) Adjudikaziodunaren ezintasuna teknikoarengatik, lehiaketaren xede diren prestazioak betetzeko.	**23.CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO** Constituyen causas de resolución del contrato, además de las establecidas en los artículos 223 y 308 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, las siguientes: a) El incumplimiento de las obligaciones señaladas en el Pliego de Condiciones Técnicas. b) La imposibilidad técnica de la adjudicataria para cumplir las prestaciones objeto del concurso. La resolución del contrato, con o sin pérdida de garantía, se producirá sin perjuicio de las indemnizaciones que a favor de una u otra

Kontratua suntsituko da, bermea galduta edo galdu barik, kontuan izanik alde batentzat zein bestearentzat zuzenbidez egoki diren kalte- ordainak ere izan daitezkeela.	parte fueren procedentes en derecho.
24. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK. Administrazioari dagozkio kontratua interpretatzeko eskubideak, kontratua betetzetik sortzen diren zalantzak argitzea, onura publikoko arrazoiengatik aldatzea, kontratua bertan behera uztea eta haren ondorioak zehaztea, ondorioak finkatzea beti ere Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen Testu Bateratuan eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako baldintzak eta ondorioak kontutan izanik.	**24. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN** Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.
25. HIZKUNTZA BALDINTZAK Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Beasaingo Udalaren Euskararen Erabilera Plana, Osoko Bilkurak 2014ko apirilaren 3an onartutakoa, eta plan horretako hizkuntza irizpideak finkatzeko akordioa, Tokiko Gobernu Batzarrak 2015eko azaroaren 26an hartutakoa.	**25. REQUISITOS LINGÜISTICOS** Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Beasain, aprobado en sesión plenaria el 3 de abril de 2014, y el acuerdo de fijación de los criterios lingüísticos de dicho plan, adoptado con fecha de 26-11-2015 por la Junta de Gobierno Local.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen." Hori dela eta, administrazioaren eta honen erakunde autonomoen kontratazioetarako pleguetan puntu berezi bat jasoko da eta bertan adieraziko da, kasuan kasuko kontratuari apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren 18.d) atalean ezarritako neurriak dagozkion ala ez.	El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente". En consecuencia, los pliegos de contratación de las administraciones públicas y sus organismos autónomos contendrán una cláusula que especifique en cada caso si deben aplicarse o no las determinaciones establecidas por el artículo 18.d) del Decreto 86/1997, de 15 de abril.
Baldintza plegu honetan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratuaren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea. Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza	Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los siguientes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución. Por consiguiente, debido a que este

ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira. Honakoak dira kontratuaren betebeharrak hizkuntzarekiko: **Administrazioarekin:** – Enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura,..) euskaraz izango dira. Kontratuaren helburu diren proiektu, txosten edo lanak euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztu behar ditu kontratistak. **Herritarrekin:** - Heritarrei ahozko harrera emateko garaian (telefonoz, aurrez aurre…) lehen hitza euskaraz izango da. Jakinarazpenak nahiz komunikazioak (inprimakiak, oharrak, abisuak, ordutegiak, fakturak eta bestelako agiriak) euskaraz edota euskaraz eta gaztelaniaz izango dira, Udal ordenantzaren arabera eta beti ere, herritarrek aukeratutako hizkuntzan erantzuna ematea bermatuko da.	contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano. Las obligaciones lingüísticas del contrato serán las siguientes: **Con la Administración:** -Las relaciones de la empresa con la Administración, tanto verbales como escritas (contrato, factura…) serán en euskara. El contratista debe presentar los proyectos, informes o trabajos que sean objeto del contrato en euskara y castellano. **Con los ciudadanos:** -A la hora de atender verbalmente a los ciudadanos (por teléfono, de forma presencial,..) la primera palabra será en euskara. Las notificaciones y comunicaciones (impresos, notas, avisos, horarios, facturas y demás documentación) serán en euskara o en euskara y castellano, conforme a la Ordenanza Municipal y siempre habrá que garantizar que se responde en el idioma elegido por el ciudadano.
IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA	**IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
26. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA Agiri honen arabera egiten den kontratuak izaera pribatua izango du, eta hauei jarraituz arautuko da:	**26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO** El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter privado, y se regirá por:

- Baldintza Ekonomiko-Administratiboen Agiri honi.	- El presente Pliego de Condiciones Económico-Administrativas.
- Preskripzio Teknikoen agiriari.	- El Pliego de Prescripciones Técnicas.
- Azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak onartzen duen Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginari, bai eta Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrari ere, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak eta irailaren 11ko 814/2015 Errege Dekretuak onartua.	- El Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre y el RD 814/2015, de 11 de septiembre.
- Aseguru Pribatuak Antolatu eta Gainbegiratzeko Legeari (6/2004 Legegintzako Errege Dekretua, urriaren 29koa, onartzen duena aseguru pribatuak antolatu eta gainbegiratzeko Legearen testu bateratua) eta hura garatu edo aldatzen duten xedapenei.	- La Ley de Ordenación y Supervisión de Seguros Privados (Real Decreto legislativo 6/2004, de 29 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de ordenación y supervisión de los seguros privados. y por las disposiciones que la desarrollen o modifiquen
- Uztailaren 17ko 26/2006 Legea, aseguru eta reaseguru pribatuen bitartekaritza.	- Ley 26/2006, de 17 de julio, de mediación de seguros y reaseguros privados.
- Aseguru Kontratuaren 50/1980 Legeari, urriaren 8koa, eta hura aldatu edo garatzen duten xedapenei.	- Por la Ley 50/1980, de 8 de octubre, de Contrato de Seguro y por las disposiciones que la modifiquen o la desarrollen
27. JURISDIKZIO ESKUDUNA	**27. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Ordena jurisdikzional zibilak izango du aginpidea aseguru pribatuko kontratuari	El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias

edo kontratuei buruz aldeen artean sortzen diren eztabaidak konpontzeko. Hala ere, egintza juridiko bereizgarrien kontsiderazioa dute prestakuntzari, lehiaketari eta kontratuaren adjudikazioari dagokienez ematen direnak eta, horren ondorioz, egintza horiek inpugnatu egin beharko dira, hala badagokio, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan.	que surjan entre las partes en relación al/los contrato/s de seguro privado/s. No obstante tienen la consideración de actos jurídicos separables los que se dicten en relación con la preparación, competencia y adjudicación del contrato y, en consecuencia, estos actos deberán ser impugnados, en su caso, ante la jurisdicción contencioso-administrativa.
Beasainen, 2016ko uztailaren 4an Alkatea,	En Beasain, a 4 de julio de 2016 Alkatea,

EGINBIDEA: Nik neuk egin dut, Beasaingo Udalaren idazkariak, agerrarazteko Administrazio Klausulen Agiri hau Tokiko Gobernu Batzarrak onartu zuela 2016ko ekainaren 30ean.	**DILIGENCIA:** La extiendo yo, la Secretaria del Ayuntamiento de Beasain, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas fue aprobado por la Junta de Gobierno Local el 30 junio de 2016.

I. ERANSKINA	**ANEXO I**
Izena: …… Helbidea: …… …… PK ……., NA zk. ……., Gaitasun juridikoa eta jarduteko gaitasunaren jabe dela, bere izenean (edo …… ……ren ordez., helbidea …… …… PK……., telefonoa …… ……., eta NA edo IFK (pertsona fisikoa edo juridikoa izan ……), BEASAINGO UDALAREN ETA BERE ERAKUNDE AUTONOMOEN ASEGURU PRIBATUAK kontratatzeko, Beasaingo Udalak deitutako prozeduraren berri jakin dut, eta,	D…… ……con domicilio en…… CP……., DNI nº……., en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de…… con domicilio en …… …… CP……., teléfono ……., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica ……), enterado/a del procedimiento abierto convocado por el Ayuntamiento de Beasain para la "CONTRATACIÓN DE LOS SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN Y SUS ORGANISMOS AUTONOMOS.
ADIERAZTEN DUT:	DECLARO:
Lizitatzaileak Administrazioarekin kontratatzeko legalki eskatzen diren baldintzak betetzen dituela eta esleipendun izatea proposatuko balitz, kontratazio organoaren aurrean dagokion dokumentazioa aurkeztuko lukeela, esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak dituela eta balekoak direla egiaztatzearren, 3/2011 E.D.Legegilearen 146 artikuluak dionari jarraiki. Horrela, esleipenaren aurretik, pertsonalitate juridikoa, ordezkaritza, bere kasuan sailkapena/kaudimena eta Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zorrik ez izateari buruzko dokumentazioa, eta oinarritan eskatzen den beste edozein aurkeztu beharko duela.	Que la empresa licitadora cumple con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que en caso de resultar propuesta adjudicataria se compromete a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en el artículo 146 del R.D. Legislativo 3/2011, referidos a la personalidad jurídica, representación, en su caso clasificación/solvencia y estar al corriente en las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y demás que se exigen en los pliegos.
(non) ……., (noiz)…….ren ……(e)an Sinadura	En……., a……. de……. de 20…… Firma